

الدرس الثاني والعشرون:

الترجمة الفورية: ستستمع الآن الى تسجيل لحوار بين شخصين. ترجم الحوار لمدرسك كما تسمعه. المفردات التالية ستساعدك على فهم الحوار:

المفردات:

المعنى	الكلمة
in principle	من ناحية المبدأ
growth	نمو
depends on	يعتمد على
debt	دين/ ديون
in theory	نظريا
disadvantages	مساوئ
to highlight	ألقى الضوء على
Priorities	الأولويات
decent life	كريمة حياة
long-termed	طويل الأمد
to get rid of	تخلص/ يتخلص/ التخلص من
deprivation	الحرمان
to develop	طوّر/ يطوّر/ تطوير
to stress	شدد/ يشدد/ التشديد على
treatment	علاج
knowledge	المعرفة
income	دخل/ دخول
raising awareness campaigns	حملات توعية
to avoid	تجنب / يتجنب/ تجنب

نص حوار الترجمة الفورية:

A visiting official from the Department for Education in your country is speaking to a local counterpart about the UNICEF Report on the World's Children, which stressed that better education would lead to better economic conditions. Your country's stance is that these involve long-term measures which cost a great deal of money. You have been asked to interpret at the meeting. The the local counterpart will start.

A = local counterpart

B = Dept. for Education official

أ: نحن نوافق على ما جاء في تقرير اليونسيف لهذا العام بالنسبة لدعم التعليم في العالم. // لقد ألقى التقرير الضوء على مجموعة من النقاط المهمة بهذا الخصوص. // و جاء في وقت نحتاج فيه الى اعادة صياغة الأولويات التي تحتاج الى مساعداتنا (دعمنا) أكثر من غيرها. //

B: Although we agree **in principle** the real difficulty is finding money for it. // It is quite obvious that the \$7 billion being mentioned in the report is not going to become available unless other projects suffer. //

أ:نعم ربما يكون هذا صحيحاً. لكن على الأقل شددت اليونسيف على أن التعليم هو حق للجميع.// و أنه أيضاً المفتاح لتحقيق اقتصاد افضل و حياة كريمة تتخلص فيها الشعوب من الفقر و الحرمان //.

B: But really UNICEF should remember that economic **growth** in a developing country **depends** in the first place **on** reducing **debt**. // That way, local work opportunities can be created and economic growth will continue. //

أ: يجب أن ننظر الى التعليم على أنه هدف طويل الأمد لن يتحقق بسهولة, // و بهذه الطريقة نستطيع الإبقاء على التطورات الاقتصادية بحالة مستقرة، نحاول تطويرها شيئاً فشيئاً بطريقة تساعد على تطوير و تحسين التعليم.//

B: **In theory** this sounds like a good idea but you must remember that in the long term, it will be very costly. //we have to put the suitable strategies and plans to achieve the goals.// In the meantime, people will have to suffer all the short-term **disadvantages** of poverty. //

أ: نستطيع أن نقول أن المجال الصحي الحالي أيضا يعد مشكلة يمكن علاجها من خلال التعليم الذي بالتأكيد سيساعد على التقليل من تكاليف العلاج الصحي.// إذ تعد التكاليف الطبية حالياً عالية جداً مقارنة بدخل الدول النامية.//

B: Well, for sure education can reduce medical treatment costs, but this will also be achieved on the long term.//

أ: ربما تكون فكرة جيدة إذا نحن نبدأ بحملات توعية لزيادة وعي الناس بالأمراض التي يمكن تجنبها بقليل من الحرص و المعرفة، و التي تكلف الحكومات أموال طائلة لعلاجها كل عام. //

B: we'll take note of your arguments about the future as well as those of UNICEF. // But we still don't see clearly how the current problems will be solved.//